UAB
Universitat Autònoma de Barcelona

2021/2022

Mentoring, Economics and Law for Interpreters

Code: 44346
ECTS Credits: 6

Degree	Type	Year	Semester
4316479 Conference Interpreting	OB	2	A

The proposed teaching and assessment methodology that appear in the guide may be subject to changes as a result of the restrictions to face-to-face class attendance imposed by the health authorities.

Contact

Name: Maria Guiomar Stampa García-Ormaechea

Email: Guiomar.Stampa@uab.cat

Teachers

Maria Pearce Neermann

Carmen Bestue Salinas

Use of Languages

Principal working language: spanish (spa)

Prerequisites

Students must have taken the first-year module Professionalization and International Organizations.

Objectives and Contextualisation

To learn more about the interpreting profession's deontological principles.

To meet practising professional interpreters who can offer career guidance.

To experience working to the standards generally required of professional interpreters.

To find out about professional interpreting in the European institutions through the virtual classes offered as part of the training assistance available from the European Commission's Directorate-General for Interpretation (SCIC).

To findout about professional interpreting in the Language Interpreting Office of Spain's Ministry of Foreign Affairs.

Competences

- Apply techniques, rules and professional standards for interpreting.
- Communicate and justify conclusions clearly and unambiguously to both specialist and non-specialist audiences.
- Continue the learning process, to a large extent autonomously.
- Demostrate specialist knowledge of applied economics and law in conference interpreting.
- Identify and apply documentation and terminological preparation techniques.
- Integrate knowledge and use it to make judgements in complex situations, with incomplete information, while keeping in mind social and ethical responsibilities.

- Manage workload, and plan, organise and control bots execution.
- Solve problems in new or little-known situations within broader (or multidisciplinary) contexts related to the field of study.
- Use acquired knowledge as a basis for originality in the application of ideas, often in a research context.

Learning Outcomes

1. Communicate and justify conclusions clearly and unambiguously to both specialist and non-specialist audiences.
2. Continue the learning process, to a large extent autonomously.
3. Demonstrate an understanding of the professional context and labour market for consecutive and simultaneous interpreting.
4. Demonstrate knowledge of the main concepts of applied economics and law in conference interpreting.
5. Handle problems related to the professional practice of the interpreter.
6. Identify and apply documentation and terminological preparation techniques.
7. Integrate knowledge and use it to make judgements in complex situations, with incomplete information, while keeping in mind social and ethical responsibilities.
8. Manage workload, and plan, organise and control bots execution.
9. Organise and manage teams of interpreters.
10. Solve problems in new or little-known situations within broader (or multidisciplinary) contexts related to the field of study.
11. Use acquired knowledge as a basis for originality in the application of ideas, often in a research context.

Content

Interpreting's deontological principles.

Professional practice in the private sector.

Professional practice in institutions.

Appraisal of performance by practising professionals.

Introduction to law for interpreters.

European Union law for interpreters.

Introduction to economics for interpreters.

Methodology

Directed activities:

Lectures with student participation.

Oral presentation of work.

Supervised and autonomous activities:

Autonomous work.

Reading articles.

Tutorials.

Annotation: Within the schedule set by the centre or degree programme, 15 minutes of one class will be reserved for students to evaluate their lecturers and their courses or modules through questionnaires.

Activities

Title	Hours	ECTS	Learning Outcomes
Type: Directed			
Directed	27.5	1.1	3, 4, 8, 5, 6, 9, 7, 10, 1, 2, 11
Type: Supervised			
Supervised	25	1	3, 4, 8, 5, 6, 9
Type: Autonomous			
Autonomous	47.5	1.9	3, 4, 8, 5, 6, 9

Assessment

Students may retake or compensate for failed or missed assessment activities provided that those they have actually performed account for at least 66.6% (two thirds) of the final mark and that they have a weighted mark of 3.5 or over. Students may not retake assessment activities in which they are found to have engaged in misconduct (plagiarism, copying, personation, etc.).

When publishing final marks prior to recording them on transcripts, lecturers will inform students, in writing, of the procedure to follow to retake or compensate for assessment activities. Lecturers may set one assignment per failed or missed assessment activity or a single assignment to cover a number of such activities.

In the case of retaking or compensating for an activity, the highest final mark that can be obtained is 5. If the assessment activities a student has performed account for 25% or less of the subject's final mark, their work will be classified as "not assessable" on their transcript.

Students who engage in misconduct in an assessment activity will receive a mark of 0 for the activity in question. Misconduct in more than one assessment activity will result in a final mark of 0 for the module.

Assessment Activities

Title	Weighting	Hours	ECTS	Learning Outcomes
Assignment on Economics for Interpreters	40%	20	0.8	4, 7, 10, 1, 2, 11
Assignment on Law	40%	20	0.8	4, 7, 10, 1, 2, 11
Reflection on the portfolio about Mentoring seminars	20%	10	0.4	3, 8, 5, 6, 9

Bibliography

AIIC (International Association of Conference Interpreters). 2004/2012. Practical Guide for Professional Interpreters. Geneva: AIIC.
http://aiic.net/page/628/practical-guide-forprofessional-conference-interpreters/lang/1 (Accessed July 24, 2015). Also published in Communicate, March 2004. http://www.aiic.net/ViewPage.cfm/article21.htm AIB blog https://aibarcelona.blogspot.com/

Lourdes de Rioja blog https://www.lourdesderioja.com/2012/06/08/a-word-in-your-ear-the-blog/

The Interpreter Diaries https://theinterpreterdiaries.com/about-the-author

Economics

TAMAMES, Ramón, Estructura Económica Internacional, Alianza, 2010 (25ª edición)

TAMAMAES, Ramón, Diccionario de Economía y Finanzas, Alianza, 1996 HEILBRONER, Robert, The Worldly philosophers: the lives, times and ideas of the great economic thinkers, Penguin Books, 2000 (Seventh Edition)

TUGORES QUES, Juan, Economía internacional: globalización e integración regional, McGraw-Hill, 2006 (6ª edición) KRUGMAN, Paul, International Economics, Theory and Policy, Pearson, 2018

KRUGMAN, Paul, WELLS, Robin, GRADDY, Kathryn, Fundamentos de Economía, Ed. Reverté, 2015 STIGLITZ, Joseph, El malestar de la Globalización, Taurus, 2010 https://www.gurusblog.com/ 4https://www.gurusblog.com/ https://www.elblogsalmon.com/ https://nadaesgratis.es/ https://www.elmundo.es/blogs/elmundo/nodoycredito/

Law

Reference books about Legal Translation:

Alcaraz, Enrique (2002) "Legal Translation explained", Manchester: St. Jerome Publishing.

Alcaraz, Enrique y Hughes, Brian (2002). El español jurídico, Barcelona: Ariel.

Alcaraz, Enrique et al. (2002). El inglés jurídico norteamericano 2a ed. -- Barcelona: Ariel.

Alcaraz, Enrique (2000). El inglés jurídico. Barcelona: Ariel Derecho.

Borja, A. (2007). Estrategias, materiales y recursos para la traducción jurídica. Tomos I y II, Castelló de la Plana: Edelsa, Ediciones de la Universitat Jaume I.

Cao, D. (2007). Translating law. Clevedon [etc.]: Multilingual Matters. (Topics in translation; 33).

Feria García, M. (ed.) (1999). Traducir para la justicia. Interlingua, 2. Granada: Editorial Comares.

Mayoral, R. (2003). Translating Official Documents. Nueva York, Londres: Routledge.

Reference books about Law:

Lasarte, C. (2013). Curso de Derecho civil patrimonial. Introducción al Derecho. Madrid: Tecnos.

Valpuesta, Eduardo (2008). Derecho para universitarios. Valladolid: Ediciones Eunate.

Software

LMS: Moodle
Text processor: Word (or similar)
Pdf reader: Acroboat Reader (or similar)
Browser: Chrome (or similar)